

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Интертекстуальность научно-популярного текста

Научный руководитель – Яковлева Светлана Леонидовна

Серова Мария Васильевна

Студент (бакалавр)

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Россия

E-mail: maria19serova@gmail.com

Изучение текста в его взаимосвязях и взаимодействии с другими текстами внутри единого интертекстуального пространства является одной из актуальных проблем современной лингвистики, поскольку интертекстуальность является одной из категорий, свойственных практически любому тексту.

Термин «интертекстуальность» принадлежит одной из теоретиков постструктурализма Ю. Кристевой, подчеркивающей, что «всякое слово (текст) есть такое пересечение двух слов (текстов), где можно прочесть, по меньшей мере, еще одно слово (текст)...» [4].

На взгляд Н. А. Фатеевой, функции интертекста в каждом тексте определяются исключительно исходя от намерения самого автора, поскольку это, прежде всего, попытка переосмысления претекста с целью извлечения нового смысла «своего» текста [1, с. 20].

Материалом данной работы послужили тексты оригинала и перевода книги канадского астронавта К. Хэдфилда “*An Astronaut’s Guide to Life on Earth*” [3] / «Руководство астронавта по жизни на Земле. Чему научили меня 4000 часов на орбите» [2]. Интерес к книге с точки зрения лингвистики и перевода объясняется необходимостью изучения и анализа интертекстуальных включений в научно-популярной литературе. Выбор произведения обусловлен также тем, что в современном мире космонавтика является одним из самых важных направлений научно-технического прогресса. Научная новизна исследования определяется тем, что в данной работе впервые осуществлен анализ книги К. Хэдфилда, характеризующейся достаточно высокой степенью интертекстуальности, вызванной уникальными особенностями личности автора рассматриваемого произведения.

В ходе его исследования были выявлены такие интертекстуальные элементы как аллюзии, цитаты и реминисценции.

Аллюзия дает автору возможность в сжатой форме передать большое количество информации, выразить свое отношение к героям или событиям или навести читателя на определенную мысль. Классификация аллюзий, рассмотренных в книге К. Хэдфилда, включает следующие элементы: литературные, песенные, кинематографические, исторические и религиозные. Исследование показало преобладание песенных аллюзий, что связано с музыкальным увлечением астронавта, являющегося автором нескольких песен.

Выявленная в книге точная цитата выполняет функцию поддержания литературного процесса, потому что только при употреблении в нашей речи тех или иных изречений, литературное прошлое не будет забыто.

Основная роль реминисценций в книге заключается в напоминании отдельных элементов произведений художественной литературы, исторических и культурных событий, имен выдающихся людей. Виды обнаруженных в книге реминисценций: исторические, литературные, имена поэтов и писателей, кинематографические, реминисценции, относящиеся к древнегреческой мифологии, религиозные и терминологические. Исследование выявило достаточно глубокий интерес автора к истории, литературе, музыке и кинематографии.

Не вызывает сомнения тот факт, что понимание и перевод большинства современных произведений невозможны без учета интертекстуальных связей, порождающих определенные ассоциации в сознании реципиента.

Владение знаниями социального, исторического, культурного и географического характера обеспечивает адекватное восприятие и понимание художественного произведения переводчиком, что является одной из неотъемлемых частей успешной двусторонней коммуникации, выявлении доминантной функции текста и обеспечении соответствующего коммуникативного эффекта.

Источники и литература

- 1) Фатеева Н. А. Интертекстуальность и ее функции в художественном дискурсе / Изв. РАН. Сер.лит. и яз. – М., 1997. – Т. 56. № 5. – С. 12-21.
- 2) Хэдфилд К. Руководство астронавта по жизни на Земле. Чему научили меня 4000 часов на орбите. – М.: Альпина нон-фикш, 2015. – 324 с.
- 3) Hadfield С. An Astronaut's Guide to Life on Earth: What Going to Space Taught Me About Ingenuity, Determination, and Being Prepared for Anything. NY: Little, Brown and Company, 2013. – 304p.
- 4) Булгакова С. Ю. Интертекстуальные включения как переводческая проблема [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://youngresearchersjournal.org/wp-content/uploads/2013/01/bulgakova-intertext.pdf> (Дата обращения: 28. 09. 2016).